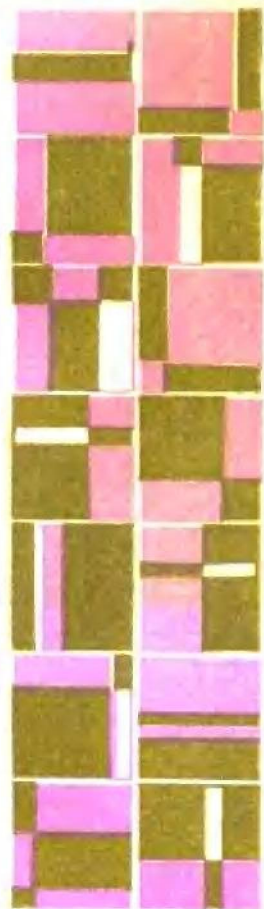


外语教学与研究出版社



汉英翻译技巧



汉英翻译技巧

单其昌 著
杨宪益 校

外语教学与研究出版社

汉英翻译技巧

单其昌 著

• • •

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

展兴印厂排版

北京怀柔东晓印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本787×1092 1/32 14.75印张 318千字

1990年6月第1版 1990年6月北京第1次印刷

印数：1—15000册

• • •

ISBN7—5600—0482—2/H·224

定价：5.50元

内 容 简 介

本书讨论汉译英的技巧。全书分为十章。第二章到第五章及第九章分别论述如何达到汉译英的各项基本要求，如确切、清楚、流畅、生动、简洁等。（第六章及第八章专论景物和人物描写以及强调手段等的翻译问题。）每章都侧重说明如何运用词汇、语法、文体修辞，乃至韵律等手段，以达到某项要求。结合丰富的实例讲述汉译英的问题、方法和技巧，是本书的重要特色。最后一章译举数百个汉译英的典型病例，并加简要分析，对于初学者尤其具有鉴戒的价值。本书可供大学英语专业三四年级学生，年轻翻译工作者，大学青年教师、中学英语教师以及其他广大英语爱好者阅读。

前 言

我在讲授翻译课的过程中曾编写过一些教材，在从事翻译工作中也积累了一些资料，在这些基础上，经过反复研究、反复修改，终成此书。初稿于1981年完成。

本书的读者为大学英语专业三四年级学生、研究生、大学青年教师、年轻翻译工作者、中学英语教师以及其他广大英语爱好者。

驰名中外的翻译大师杨宪益先生为本书写了序言，并对本书进行了审校。对他给予的勉励，我表示衷心的感谢。

对外经济贸易大学英语系黄震华同志曾对本书初稿提出了宝贵意见，对此，我也在这里表示衷心的感谢。

我热切希望有关专家和广大读者批评指正。

单其昌

序 言

单其昌副教授，以他多年积累的英语翻译和教学经验，写了这一部《汉英翻译技巧》的书，要我给他看看并写一篇序言，作为介绍。此事我踌躇了很久，没有动手，原因是一方面我虽然做过不少年的翻译工作，但是我从来没有总结过经验教训，说不上什么系统的体会，因此很难说出什么中肯的意见，可以供初学者参考；另一方面我对英语语法也从来没有做过什么认真研究。但是单其昌同志一定要把我看作这方面的一个老前辈，要我介绍个人经验，我只能答应他写几句我个人在这方面走过的道路，这也许可以说是“抛砖引玉”吧。

单其昌同志这部著作是根据他多年的翻译与教学经验写成的，所以书中着重举例来说明，在英语中怎样说法是正确的，怎样是错误的。从实例出发而不是从概念出发，我个人认为这是从实践而达到结论的正确方法。当然，人们在从事外语翻译工作的过程中，由于个人掌握外语语法不够准确，或对外国社会习惯不够了解，有的错误可能是基本语法上的错误，有的错误可能是对外国人的习惯表述方法不习惯和不熟悉而造成的。在这本书的举例中，两种情况都有，后者更多一些。我个人认为要纠正前一类错误，只要真正弄懂基本英语语法就可以了。至于后一种情况，我看很难依靠哪一本语法书来解决；主要还是要多读一些好的英美文学作品，逐步理解这种外国语言的内

在规律；要想用一本语法书来说明一切是很困难的，因为英文究竟还是一种当代活的语言，并不是僵死的，一成不变的。这同学习一种死的文字有所不同。

我在年轻时学过一点希腊古文和拉丁文；学习那些古老语文，我个人认为要比学习当代的外文容易得多，因为那种文化已经过去了，不会再有所发展了，只要熟悉柏拉图是怎样说的，西塞罗是怎样说的，然后就是怎样摹仿他们在不同情况下如何表达他们思想的问题，说不上什么创新和发展。对待一种活的语言就不一样；在写作和说话中，语言要不断创新发展，在翻译中也是一样；总之，一种活的语言总难用一成不变的规矩来硬套的。当然，任何一种语言都有它长期在社会生活中形成的自然内在逻辑，违反这种内在逻辑也是行不通的；这种错误一般就是语法上的错误或对习惯说法不够理解而造成的。单其昌同志的这本著作就是要从一些他选择的英文正误实例中说明这个问题。我想这对爱好英语翻译工作的初学者会有很大帮助的。

我个人学习英语的过程与今天很多年轻朋友不大相同。今天学习英语的人一般很重视语法。我初学英语时是在我读初中时期，当时我只读过一本叫作“纳氏文法”的书，那部文法书共分四册，由浅入深，今天我还认为它编得不错。在我掌握了基本语法之后（在纳氏文法第四册中我还学了一些如何欣赏不同文体和写格律诗的规则等等），到了我上高中时，我就完全丢开了语法书，只去广泛阅读外国文学作品了。可以说，我自进入高中以后，就没有接触过什么英文语法书。现在有些年轻朋友常常问我一些有关英语语法的问题，说老实话，这真是“问道于盲”。我说这些话，并不是我不感谢这些朋友的好

意，只是说明我在英语语法方面实在没有什么知识。

单其昌同志在英语翻译教学方面作了不少工作，他的这部著作对初学者一定很有帮助。在这部书即将付印的时候，我写了一些这样外行的话。我希望这部著作对我们当前的英语翻译工作能起一些推动的作用，我想这也是单其昌同志自己所希望的。

杨宪益

36/23

目 录

第一章 概论	(1)
一、导言	(1)
二、对译者的要求	(1)
1.要有正确的立场和观点	(1)
2.要有刻苦的精神和严肃认真的工作态度	(2)
3.要有较高的汉语水平	(2)
4.要有较高的英语水平	(2)
5.要掌握一定的专业知识和丰富的文化知识	(3)
6.学习翻译理论,经常进行翻译实践	(3)
三、翻译的标准	(3)
1.内容上忠于原文	(4)
2.语言上忠于原文	(5)
第二章 怎样使译文确切	(8)
一、词汇的选择	(8)
1.概说	(8)
2.去掉不适当的夸张	(10)
3.用词要注意轻重和范围的大小	(11)
4.用词要注意褒贬	(13)
5.用词要具体	(16)
6.同义词、近义词的选择	(17)
二、词汇的增减,用词的灵活性	(25)
1.加词	(25)

2.减词	(28)
3.变词	(28)
第三章 怎样使译文清楚	(33)
一、词汇的选择	(33)
1.名词的使用问题	(33)
2.冠词的使用问题	(34)
3.代词的使用问题	(35)
4.数词的使用问题	(41)
5.形容词的使用问题	(42)
6.动词的使用问题	(43)
7.副词的使用问题	(47)
8.介词的使用问题	(49)
9.连词的使用问题	(51)
10.单词的选择	(52)
11.增词、减词与词汇的变动	(55)
12.关于词组	(60)
二、句子的结构	(62)
1.主语与谓语	(62)
2.定语怎么译比较清楚	(64)
3.状语怎么译比较清楚	(73)
4.是定语还是状语	(78)
5.关于时态	(78)
6.关于否定	(79)
7.关于省略	(81)
8.主次关系, 还是并列关系	(87)
9.关于使用平行结构的问题	(90)
10.断句	(90)
三、标点问题	(92)
四、使译文清楚的其他方法	(99)

1. 重新翻译	(99)
2. 正确地运用修辞手段	(99)
3. 用重复等方法	(100)
五、译文清楚与译文简洁的关系	(101)
第四章 怎样使译文流畅	(102)
一、词与词之间的搭配	(102)
1. 主语与谓语动词的搭配	(102)
2. 主语与表语的搭配	(108)
3. 主语与宾语的搭配	(109)
4. 谓语与状语的搭配	(110)
5. 系动词与表语的搭配	(112)
6. 动词与宾语的搭配	(113)
7. 定语与中心词的搭配	(116)
8. 介词与介词宾语的搭配	(120)
9. 形容词与介词的搭配	(121)
二、成语的完整性	(124)
三、加字、减字、变字	(126)
1. 加字	(126)
2. 减字	(128)
3. 变字	(135)
四、不要发生字面上的矛盾	(136)
五、语态与译文的流畅性	(137)
六、要照顾上下文的关系	(138)
七、主语的一致性	(138)
八、主语、谓语、插入语的位置	(139)
1. 主语和谓语的位置	(139)
2. 插入语的位置	(140)

九、句子的对称	(141)
十、关于“头轻脚重”问题	(145)
1.前轻后重	(145)
2.前短后长	(146)
十一、句子的韵律	(150)
十二、关于音的重复	(164)
十三、平行成分的先后顺序	(167)
十四、断句与合句	(168)
十五、重新安排句子的句型	(170)
第五章 怎样使译文生动	(172)
一、句型与时态	(172)
1.句型要多样化	(172)
2.时态	(175)
二、措词	(177)
1.用词要多样化	(177)
2.多用具体的带特性的词	(182)
3.用有分量的词	(183)
4.用有感情色彩的词	(185)
5.夸张的用法	(186)
6.要考虑音响效果	(186)
7.要把人物的语气、感情译出来	(193)
8.用重复的方法	(194)
9.加字	(195)
10.减字	(200)
11.变字	(201)
三、形象化语言的译法	(202)
1.比喻的译法	(203)

2. 俗语的译法	(218)
3. 粗俗语的译法	(224)
4. 歇后语的译法	(227)
5. 双关语的译法	(230)
6. “飞白”的译法	(232)
7. 谚语的译法	(236)
8. “咬舌子”的译法	(237)
9. 成语的译法	(239)
第六章 关于景物及人物的描写	(259)
一、不要频繁地更换主语	(259)
二、句子之间要有内在、外在的联系	(260)
三、重点突出，主次分明	(260)
四、关于加字问题	(262)
五、减字、变字	(265)
六、吃透原文，运用丰富的想象力	(266)
七、译文的措词要与原文在色彩、格调上保持一致	(270)
八、多用长句	(273)
九、尽量将原文中拟人的手法译出	(275)
十、具体译为一般，一般译为具体	(276)
十一、要考虑译文的音响效果	(277)
十二、要考虑译文的韵律	(277)
十三、不要漏译	(277)
十四、要掌握丰富的词汇和表达方式，有较高的 文学修养和审美能力	(277)
第七章 谈谈译文的文体	(278)
一、概说、	(278)

二、正式语言与非正式语言、口语与书面语的区别	(286)
1.从词汇选择来看语体的区别	(286)
2.从句法来看语体的区别	(332)
第八章 谈谈译文中强调手段的运用	(350)
一、运用必要的语法手段	(350)
1.把被强调部分放在句首或句尾	(350)
2.用倒装语序	(353)
3.把介词放在句尾	(354)
4.用某些插入成分	(355)
5.前轻后重	(355)
6.把主要意思放在主句中	(355)
7.用主动语态	(357)
8.用强式结构	(358)
9.用现在时	(358)
10.用进行时	(358)
11.用对比的方法	(359)
12.用排比的方法	(360)
13.用否定之否定	(361)
14.用肯定句	(362)
15.用圆周句	(362)
16.用祈使句	(363)
17.用感叹句	(364)
18.用疑问句	(364)
19.用尾句	(365)
20.用省略句	(366)
21.句型要多样化	(367)
二、运用必要的词汇手段	(367)
1.用表示强调的词	(367)

2.用由较多字母组成的词或短语.....	(376)
3.用外来语.....	(377)
4.用回声词.....	(378)
5.用头韵法.....	(378)
6.用比喻或夸张的方法.....	(379)
7.用打折扣的方法.....	(381)
8.用反语.....	(382)
9.用重复的方法	(383)
10.用斜体、黑体或在词下加横线的方法	(385)
11.用破折号	(386)
12.用创新词、旧词新用或旧成语翻新的方法	(386)
13.用 do, did 和 very 等表示强调.....	(386)
14.用加词的方法	(386)
15.用减词的方法	(387)
16.用变词的方法	(387)
17.用词不要太滥	(388)
18.用词不要太过分	(389)
三、简洁才能有力	(389)
第九章 怎样使译文简洁	(390)
一、去掉可有可无的词、短语、成份或句子	(390)
1.去掉可有可无的词	(390)
2.用一个副词代替一个短语	(393)
3.汉语中的某些词可以不译	(394)
4.用较少的词代替较多的词	(394)
5.不说空话	(400)
6.不要画蛇添足	(401)
7.不要用过多的形容词	(405)
二、去掉不必要的重复	(405)

三、用省略句	(407)
四、断句	(408)
五、并句	(408)
六、把句子简化	(410)
1.用不定式	(410)
2.用形容词	(411)
3.用过去分词	(413)
4.用现在分词	(413)
5.用介词短语	(414)
6.用其他短语或成语	(417)
7.用同位语	(418)
8.用一个名词去译汉语的一个词组	(419)
9.省去某些状语从句	(419)
七、其他方法	(420)
第十章 误译举例	(422)

第一章 概 论

一. 导言

列宁曾经指出：“语言是人类最重要的交际工具。”同一民族的人，一般使用本民族的语言来达到相互交往、交流思想的目的。不同民族的人往往使用不同的语言，所以他們要相互交往、相互了解往往就得有一个桥梁，这个桥梁就是“翻译”。翻译是人类的一种实践活动，是用一种语言将另一种语言所表达的思想重新表达出来的实践活动。翻译是人类一种很重要的交际工具，是促进政治、经济、文化、科学、技术和军事交流的工具，也是人类进行斗争的一种武器。

翻译既然是人类的一种实践活动，那么也就必然存在一个理论与实践的关系问题。真正的翻译理论，只能来源于翻译实践，反过来又指导实践，为翻译实践服务，翻译理论的正确与否，也在实践中受到检验。翻译理论若不以翻译实践为基础，则成为空中楼阁，纸上谈兵，毫无用途。另一方面，翻译实践若不以翻译理论为指导，则成为盲人骑瞎马，必然走许多弯路。对于已从事翻译实践多年的人来说，总结一下自己正反两方面的经验，使之提高到理论上，这是非常重要的。对于只读过几本关于翻译理论的书、而实践不多的人，主要应该多从事翻译实践，在实践中运用所学的理论，检验所学的理论，并不断总结自己的经验。

二. 对译者的要求

要做好翻译工作，必须做到：

1. 要有正确的立场和观点

如上所述，翻译是一种交际工具，是一种武器，不是为翻